

Quando vamos al hospital por primera vez, nos preocupamos acerca de los procedimientos y de nuestra enfermedad

Pero si sabemos que es un 'cuestionario médico' la visita sera muy facil

# Que es un Cuestionario Médico (Monshinhyo) ?

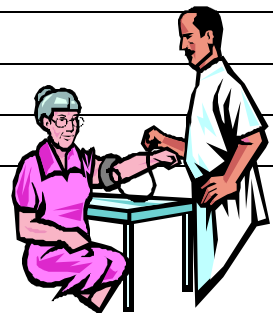
Quando vayas a una clínica médica u hospital te preguntarán acerca de tu salud y de tu historia familiar.

En Japón, cuando vas al hospital la primera vez, te darán un cuestionario médico en la recepción. Este sirve para indicarle al doctor cosas basicas acerca de tu estado de salud antes de cualquier evaluación o procedimiento.

En esta forma hay muchas preguntas detalladas para analizar tu actual condición de salud, etc. El cuestionario varia de hospital a hospital. Es probable que te confundan muchas palabras y terminología médica. Para evitar esta confusión te aconsejamos que te familiarizes con los terminos médicos en japonés mientras puedas. Este conocimiento te sera de mucha utilidad en el hospital o clínica.

Esta es solo una muestra del cuestionario. A cualquier clínica u hospital que vayas, te harán llenar uno de estos cuestionarios.

Nombre:	Nació:	Edad	Sexo M    F
Dirección:		Teléfono:	
①	Que problemas tiene? · fiebre    · dolor de garganta    · tos    · dolor de cabeza · dolor de estómago    · diarrea    · nausea    · vómito    · otros		
②	Por cuanto tiempo has tenido el problema?		
③	Eres alérgico/a a medicinas o comidas?		
④	Estas tomando medicinas?		
⑤	De que has estado enfermo en el pasado?		
⑥	Para mujeres: Estas embarazada o con la posibilidad de estarlo? Si (            meses)    No se    No Estas amamantando?    Si    No		



※Reference : "Multilingual Medical Questionnaire" produced by NPO International Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

Sin importar el tipo de enfermedad, el cuestionario siempre incluye preguntas sobre alergias a medicamentos y la medicina que esta tomando en el presente. Si tiene alergias o está tomando una medicina, deberá recordar el tipo de alergia y el medicamento que esta tomando. Si es posible, lleve la medicina al doctor y muéstresela.

Cheque la dirección del hospital en su vecindario y acuda a la clase de japonés para aprender los terminus médicos. Le dará mucha confianza saberlos. Para evita el pánico, se recomienda traiga siempre un diccionario bilingue de terminos médicos. (Written by Junko ARAI)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

●FICEC's se cambió a otro lugar. La nueva dirección está en la última página.

**Free simultaneous translation consultation service via cell-phone is available.**



Alguna vez has pensado en no ir al ayuntamiento porque no confías en tu habilidad para hablar el japonés? O, alguna vez has tenido problemas de comunicación? Para arreglar esto, Fujimino

International Cultural Exchange Center ha iniciado un sistema de traducción instantánea por el celular junto con la prefectura de Saitama a partir de septiembre y es gratis. Este servicio de traducción simultánea se probará hasta marzo del 2011.

Hasta hoy, 9 ciudades en Saitama Prefecture (Asaka-shi, Kazo-shi, Kawaguchi-shi, Kawagoe-shi, Hanno-shi, Higashimatsuyama-shi, Namegawa-machi, Misato-shi y Warabi-shi.) están ofreciendo este servicio gratuito.

Para conseguir el servicio: ① ir a información del ayuntamiento y solicitarlo (le recomendamos escribir lo que quiere) ② acudir al departamento señalado ③ decirle al personal que usted necesita un interprete, o mostrar este mensaje: "necesito interprete" ④ el personal le llamará por el telefono al interprete ⑤ de esta forma usted puede hacer muchas consultas y preguntas por medio del interprete. Para mas detalles, llame a Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC).

**Ya solicitaste la Ayuda para la Crianza del Niño?**

Desde agosto del 2010, the Child Rearing Allowance ha venido ayudando a mamás y papás solteros con dinero para la crianza del niño. Si no lo has solicitado o si no sabias de esta ayuda, solicítela de inmediato en "Child Support Section". La ayuda empezará a pagarse un mes despues de la solicitud..

**Exámenes medicos para quien esta en Welfare**

Para nuestro propio bienestar, es muy importante examinarnos regularmente. Fujimino-shi esta ofreciendo exámenes médicos para quienes estan en welfare.

Este examen esta dirigido a las personas mayores de 40 años al 31 de marzo de 2010. Para solicitarlo, necesita ir al Centro de Salud de Kamifukuoka por la forma (tambien puede obtenerla por correo.)

Quando vaya al examen, no olvide traer su certificado de ayuda del welfare.

**Exáminate para hepatitis B y hepatitis C**

Exámenes para Hepatitis B y C. Son personas mayores de 40 años al 31 de marzo. Sin embargo si ya esta en tratamiento o si ya le hicieron este examen, ya no es elegible. Es gratis. Para solicitarlo, necesita ir al Centro de Salud de Kamifukuoka.

**"Hagamos Soba"**  
**clase de japonés**  
**17 de diciembre**

Los japoneses adoran la *soba*. No pueden vivir sin ella. En el "Año Nuevo" comen

"Toshikoshi soba" para pedir por salud y longevidad. Igual que el año pasado, la clase de japonés de FICEC tiene un evento llamado "Soba Dojo" para probar la cultura japonesa. Ms. Tozuka la popular maestra de la clase de japonés te enseñará como transformar "sobako" (harina para soba) en fideos de soba.

Aprenderás como preparar esta "masa" para soba y hacer soba "a mano". Este es un evento para todos y ademas es gratis. No solo los alumnos de FICEC pueden acudir, pero tambien todos los de las ciudades vecinas son bienvenidos. Por favor vengán y traigan a su maestro de japonés. Disfrutemos haciendo y comiendo *soba*.

- ◆ Cuando: Jueves 16 de diciembre  
 Inicio 11:00 a.m.
- ◆ Donde : Fujimino International Cultural Exchange Center
- ◆ Instructor : Ms. Tozuka  
 (maestra de japonés)

**Venga a FICEC a estudiar japonés. Lo estamos esperando, traiga amigos!**

Ya han pasado tres meses desde que FICEC se cambió de dirección. Aunque esta un poquito lejos de Fujimino-eki, es un lugar muy iluminado. Desde que nos cambiamos, el numero de estudiantes disminuyó. Por favor invite a sus amigos y conocidos que recién llegaron a Japón. Los estamos esperando. Si no sabes como llegar, llama a FICEC y un miembro del "staff" ira port i a la estación.

☎ 049-256-4290 Te estaremos esperando!

**Clases de japonés, los jueves de 10:00 a 12:00**

**www.ficec.jp/living/**

● Estamos a 20 minutos a pie de Fujimino-eki. Mas detalles en la última página.